

R. B. FARRELL

A Dictionary of
GERMAN
SYNONYMS

DICTIONARY
OF
GERMAN SYNONYMS

BY

R. B. FARRELL

*Professor of German in the University of
Sydney, Australia*

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS

1955

PREFACE

This work has grown out of my experience of university teaching. As the inability of students to use words correctly impressed itself upon me more and more, I came to see that this was due in the first place to the immense difficulties inherent in the study of words, and in the second to the complete lack of adequate dictionaries, whether English-German or entirely German, and of other reference-works such as Fowler's *Modern English Usage*. Dictionaries such as Eberhard's *Synonymisches Wörterbuch*, incidentally out of print for many years, have their uses, but are insufficient for the needs of the English-speaking learner in that their explanations, naturally enough, do not take into account his special difficulties. The present work represents a new departure in taking as the starting point of each article the difficult English word or group of words and in proceeding on this basis to explain the German terms. With its help a systematic study of words and, ultimately, a more sensitive feeling for their values should be possible both at school and at university level.

Only common difficult words, and within this restricted scope rarely the names of concrete objects, have been treated, i.e. principally those English terms which in each of their senses require to be translated by a number of German terms. The fact that German lacks terms of such wide application as 'take', 'way', 'leave', 'keep', 'power' (to mention only a few of the more notorious), and must therefore use specific terms, perhaps to a greater extent than even French, is an indication of what is here attempted. The English word is taken singly or in a group. In a few cases, where the magnitude of the difficulty seemed to call for it, a further explanation has been attached in brackets to the examples. Footnotes which extend the group or refer to related terms liable to be confused have also been added in order to inculcate in the student the habit of examining words in groups. Such notes are in the form of hints designed to open up fresh avenues of investigation; they are not exhaustive explanations. In the arrangement of any group of English words the most general term is usually placed first. The meanings and shades of meaning of the English word become clear through the explanation of the German term. Only in a few cases was it thought necessary to give

PREFACE

a special explanation of the former. Sometimes the divisions are made on the basis of the meanings of the English word or words (occasionally taken from the Oxford dictionaries), so that the same German term may appear more than once in the same article. In other cases the German words themselves form the divisions, and so explain by implication the various meanings of the English. The explanations, which differ in their degree of fulness, concentrate on normal prose usage of to-day, but point out usage in poetry and elevated prose diction as well as obsolete uses (e.g. with *Gemüt* and *Sinn*). They also draw attention to a few errors made by Germans (e.g. *scheinbar* for *anscheinend*). Grammatical constructions have been treated only in rare cases where their understanding is indispensable for the correct use of a word. References are given to such works as the *Shorter Oxford Dictionary*, the *Pocket Oxford Dictionary* (referred to as *S.O.D.* and *P.O.D.* respectively), to Webster's *Dictionary of Synonyms* and Fowler's *Modern English Usage*, where they seem necessary or particularly helpful.

The work is addressed primarily to students and teachers, but I venture to think that parts of it will not be without interest to lexicographers. My warmest thanks are due to the following for their generous help, not only in discussing the examples, but in criticizing the explanations: the late Dr V. Stadler (former lecturer in German in the University of Sydney), Dr K. von Stutterheim (his successor), and Mr A. Scheidt.

R. B. FARRELL

CONTENTS

PREFACE	<i>page</i> vii
DICTIONARY OF GERMAN SYNONYMS	i
LIST OF WORDS TREATED	404
GERMAN WORD LIST	410

ACCEPT 1. Annehmen: to accept what is offered to one, the receiver being free to accept or reject. The object may be a thing, or a belief, point of view,¹ excuse, and the like.

*Er nahm das Geschenk, den Vorschlag, die Herausforderung an.
Die Bedingungen wurden von dem geschlagenen Feinde angenommen.
Er nahm den christlichen Glauben an.
Meine Entschuldigung wurde nicht angenommen.*

2. Hinnehmen: to accept passively something inflicted on one.²

*Unter den Umständen mußten wir die Niederlage, die Beleidigung, unser Schicksal, die Tatsache, hinnehmen.
Er hat es hingenommen, daß sie wegging.*

3. Übernehmen, auf sich nehmen: to assume, to shoulder a responsibility, duty, task, and the like.

Er will die Verantwortung dafür nicht übernehmen, auf sich nehmen.

4. Aufnehmen: to take, to admit, to receive into a society, organization, and the like.³ A phrase involving *in* with the accusative must follow.

Er wurde in den inneren Kreis nicht aufgenommen.

5. Akzeptieren may, but never need, be used for *annehmen* in the sense of 'accept'. It is also used for *gelten lassen* in the sense of accepting anything of a mental order (reasons, excuses, and the like) that are offered one.

The only sense in which, for lack of a German equivalent, it must be used is that of accepting a person as a friend or as a suitable member of an organization. It can be used absolutely or followed by a phrase expressing 'by whom' or 'where'. It cannot be followed by *in* with the accusative, i.e. it is not an equivalent of *aufnehmen*.

Ich habe ihn als Freund akzeptiert.

Er war im (vom) inneren Kreis akzeptiert.⁴

Wenn er Sie mal akzeptiert hat, dann kann Sie nichts in seinen Augen heruntersetzen.

¹ *Annehmen* also means 'to adopt' a suggestion, a belief, a child; 'take on' workers, a facial expression; 'assume', 'suppose'.

² *Sich mit etwas abfinden*: to resign oneself to a thing (e.g. *sich mit der Lage, seinem Schicksal, einer Tatsache, a.*).

³ See also under 'take' in the sense of 'take an attitude'.

⁴ *Empfangen* (received) could be used in this sense; *als gleichberechtigte*.

ACCEPT

6. **Gelten lassen:** to accept as valid (reasons, excuses, and the like).

*Ich lasse diese Erklärung, diese Einwendung, nicht gelten.
Seine Erfahrungen im Ausland hat man hier gelten lassen.
Tatsachen muß man gelten lassen.*

7. The past participle (accepted) used adjectivally. In the sense of 'generally recognized' *angenommen* cannot be used alone.

*Im allgemeingültigen Sinne des Worts.
Entgegen der allgemeinen Meinung.
Der allgemein angenommene Brauch in internationalen Beziehungen.*

ACCIDENT, DISASTER 1. In the sense of 'mishap' **Unfall** is of lesser proportions than **Unglück**. The former involves one or at most a few, the latter many, people. Both may be fatal, the latter almost always. *Unglück* is not normally pluralized. It corresponds to 'disaster' and to 'accident' when this is extensive.¹

*Ihm ist mit seinem Fahrrad ein Unfall passiert.
Er ist in einem Autounfall umgekommen.
Wir sind gegen Unfälle versichert.
Hunderte von Menschen wurden in dem Eisenbahnunglück getötet
(accident or disaster).
Das Unglück, das Deutschland getroffen hat, ist unermesslich (disaster).*

2. In the sense of 'chance' **Zufall** must be used.

*Ich traf ihn durch Zufall.
Es ist ein Zufall, daß ich gewählt wurde.*

ACCUSE, SUE 1. Neither **beschuldigen** nor **anschuldigen** are legal terms. *Beschuldigen*² suggests a precise accusation, while *anschuldigen*, in accordance with one of the meanings of *an*, suggests the hurling of accusations at someone, wildly and therefore less precisely.

*Man beschuldigte ihn des Mordes an seinem Bruder.
Wir können nicht umhin, Sie zu beschuldigen.
Man beschuldigte ihn ungerechterweise.
Man hat mich in wüster Weise angeschuldigt.
Jahrelang war er den wildesten Anschuldigungen ausgesetzt.*

2. **Anklagen** and **verklagen** are both legal terms. *Anklagen* is used in criminal cases, *verklagen* in petty offences, accidents (e.g. manslaughter)

¹ *Unheil* is a reversal of our fortunes, well-being, caused by persons, or things thought of as persons, particularly when the action is wanton. It thus corresponds to 'trouble' thus used, rather than to 'disaster'. *Er hat viel Unheil angerichtet.* *Unglück* can also mean 'misfortune' and 'unhappiness'. See 'unfortunate'.

² *Bezichtigen* is an elevated and less usual term for *beschuldigen*. *Gerichtlich belangen:* to take to court. *Auf Schadenersatz klagen:* sue for damages.

and civil suits, therefore 'to sue'. Both may be used in elevated diction and poetry without strictly legal implication.

Sie sind des Mordes angeklagt.

Er wurde wegen Hochverrats angeklagt.

Er wurde wegen einer Schuld verklagt.

'Hör'an, was ich dir sag'!

Dein Schätzlein ich verklag';

Derweil ich dieses singen tu',

Herzt er ein Lieb in guter Ruh,

Ein Stündlein wohl vor Tag.'

(Mörike, *Ein Stündlein wohl vor Tag.*)

ACT, ACTION, DEED The chief distinction between 'act' and 'action' is that the former is brief, single, while the latter is extended in time and may comprise a series of acts. Again, with 'act' one thinks of the result, the whole, while with 'action' the process is designated. In the plural, 'acts' does not differ so sharply from 'actions' for the very reason that it ceases to be single. In the moral sense of 'conduct' they are practically identical. 'Deed', too, draws attention to the result and often conveys the idea of achievement (in a good sense) or of something that is outstanding by virtue of its proportions (e.g. an evil deed).

None of the terms discussed can be applied to trivial things. Thus while one can speak of *ein Akt der internationalen Höflichkeit*, the only translation for 'as an act of courtesy he placed his car at my disposal' would be: *als höfliche Geste stellte er mir seinen Wagen zur Verfügung*.

'Act' and 'action' followed by 'in' and the gerund present difficulties in translation (e.g. the action of the Government in confiscating an issue of a certain newspaper caused its fall). In this case a more specific term such as *Schritt* is required.

German has no general term for 'action' in the sense of 'doing something to deal with a matter', and consequently no general term for 'to take action'. It is, therefore, difficult to translate such phrases as: to refrain from action (in the matter), to recommend action, to clamour for action; they considered the report but decided against action. In these phrases 'action' means 'the taking of action'. In most cases of 'action' used in this sense German requires a specific term.

'Action' in the legal and military senses is not discussed in this article.

Fowler's *Modern English Usage*, which has been drawn on for this article, should be consulted under 'act', 'action'.

1. Handlung is a conscious expression of the will. It is only possible in statements which describe, judge or by implication draw attention

ACT

to the motives of 'acts' or 'actions'. This reference to the motive means that the action may be a purely inner impulse which does not find external expression and that what is termed *Handlung* (and 'action' in English) may in reality be an abstention from action (contrast the other words discussed, particularly *Tat*).

Handlung translates both 'act' and 'action' when they imply this reference. It is not necessarily an action extended in time, but because of its concern with motives, it does not, unlike 'act', evoke the impression of a single, clearly visualized exertion of power.

Examples of verbs which can govern *Handlung* are, e.g., *begehen*, *vornehmen*, which in themselves draw attention to motives.

Sind unsere Handlungen frei oder nicht frei?

Nur aus seinen Handlungen kann man auf seine Gesinnung schließen.

Seine Handlungen waren schwer zu durchblicken.

Jetzt habe ich meine Handlungsfreiheit wiedererlangt.

Uneigennützige Handlungen kommen wohl vor, aber selten.

Nach langem Zögern hat er die notwendige Handlung endlich vorgenommen.

Ich habe seine Handlungen eine ganze Weile beobachtet.

Daß er dem Krankenhause sein Vermögen zur Verfügung stellte, war eine anständige Handlung.

Eine edle Handlung muß man anerkennen.

Wir dürfen seine Handlungen nicht kritisieren.

Da hat der Mann endlich einmal eine anständige Handlung begangen.

Er hat eine sträfliche, unzüchtige, höchst zweifelhafte, Handlung begangen.

'Du wirst mir zugeben, sagte Albert, dass gewisse Handlungen lasterhaft bleiben, sie mögen geschehen, aus welchem Beweggrunde sie wollen.'
(Goethe, *Werther*.)

'... du überspannst alles, und hast wenigstens hier gewiß Unrecht, daß du den Selbstmord, wovon jetzt die Rede ist, mit großen Handlungen vergleichst: da man es doch für nichts anderes als eine Schwäche halten kann.' (Goethe, *Werther*.)

'Ein gewisser Mangel an Fühlbarkeit, ein Mangel — nimm's, wie Du willst; daß sein Herz nicht sympathetisch schlägt bei — oh! — bei der Stelle eines lieben Buchs, wo mein Herz und Lottens in einem zusammen treffen; in hundert anderen Vorfällen, wenn's kommt, daß unsere Empfindungen über eine Handlung eines dritten laut werden.'
(Goethe, *Werther*.)

'Was bleibt uns übrig als... das kleinste aufgefundene Blättchen nicht gering zu achten; zumal da es so schwer ist, die eigensten, wahren Triebfedern auch nur einer einzelnen Handlung zu entdecken, wenn sie unter Menschen vorgeht, die nicht gemeiner Art sind.' (Goethe, *Werther*.)

2. *Tat* has as its closest English equivalent 'deed' (i.e. feat, exploit, achievement). In stylistic effect it also resembles 'deed', although its flavour is not quite so old-fashioned. It refers to the completed act or action, the result, which is seen plastically and as a whole. Whether it is brief or lengthy, morally good or bad, is irrelevant. Its outstanding characteristic is that it is vivid, dramatic, refers to something of imposing proportions, and is personal in that one thinks of the doer as an individual (contrast *Akt*).

It is therefore the only rendering for 'deed', 'feat'.

It must be used to translate 'act' (sometimes 'action') in the sense of 'an act characteristic of' (the following noun denoting the type of person).

It also means 'instant of doing' (e.g. *auf frischer Tat ertappt werden*).

When it is accompanied by a word or phrase describing its nature, one thinks of the doer (contrast *Akt*). For this reason the description is generally given by a preceding adjective or a noun which forms a compound with *Tat*. A following descriptive genitive is not impossible, but is less common (again, contrast *Akt*).

Like 'deed', *Tat* means 'act' and 'action' in antithesis to 'word', 'plan', 'thought'. The effect of this use, which is limited to literary diction, is emotional or slightly antiquated. For a prosaic equivalent see *handeln* (both as verb and noun). *Ausführung* can also be used in an antithesis.

Tat can be followed by a dependent infinitive which describes the act or action only if it is qualified by an adjective. 'Act' or 'action' followed by 'in' and the gerund requires no such adjective. Thus: *seine mutige Tat, den Knaben aus von Hai-fischen verseuchten Gewässern gerettet zu haben, verdient öffentliche Anerkennung* (his act, action, in rescuing...).

Die Rettung der Schiffbrüchigen war eine heroische Tat (act, action, deed).

Der Abschluß des Handelsvertrages war des Ministers letzte Tat.

Die Abschaffung der Folter war eine Tat, auf die Friedrich der Große stolz sein konnte.

Die Ermordung dieses Gefangenen war eine grauenhafte Tat.

Er hat eine gute Tat getan.

Gleich nach der Tat wurde er verhaftet.

Es war eine verbrecherische Tat, aber eine, die die Einbildungskraft fesselt.

Moskau behauptet, die Ermordung des Brigadiers Mallaby sei nicht die Tat javanischer Nationalisten, sondern der Japaner.

Das war eine barmherzige Tat, daß Sie ihm zu diesem Posten verholfen haben.

Es war eine Tat, die er bitter bereuen sollte (e.g. falsely denouncing a friend; contrast example with *Handlung*).

England kann es sich als eine gerechte Tat anrechnen, daß es die Anerkennung der Souveränität der kleinen Staaten durchsetzte.

ACT

Das Anzünden des Dorfes war eine Verzweiflungstat.

Ein Mann der Tat (in conversation one more frequently hears *aktiver Mann*).

Nach so vielem Zögern müssen wir endlich mal zur Tat schreiten (with emotional emphasis).

Auf den Entschluß muß die Tat folgen.

Es ist nicht immer leicht, einen Gedanken in die Tat umzusetzen.

Wir verlangen Taten, nicht Worte.

'Aber auch im gemeinen Leben ist's unerträglich, fast einem jeden bei halbweg einer freien, edlen unerwarteten Tat nachrufen zu hören: der Mensch ist trunken, der ist närrisch! Schämt euch, ihr Nüchternen! Schämt euch, ihr Weisen!' (Goethe, *Werther*.) (The stress is on the concrete reality, seen as complete, not on the motives involved.)

'...doch hatte er sich gesagt, es solle keine übereilte, keine rasche Tat (i.e. suicide) sein, er wolle mit der besten Überzeugung... diesen Schritt tun.' (Goethe, *Werther*.)

'Aus dem Blut auf der Lehne des Sessels konnte man schließen, er habe sitzend vor dem Schreibtische die Tat (i.e. suicide) vollbracht.' (Goethe, *Werther*.)

3. **Akt** is not the equivalent of *Tat*, though in certain uses it occurs in deceptively similar phrases. One of its characteristic senses is that of something staged (hence *Akt* in a drama), often a ceremonial or symbolical act. It tends to acquire this sense when not accompanied by a descriptive phrase (e.g. a following genitive describing its nature, but not an adjective such as *erst*, *letzt*).

When it is followed by a descriptive genitive meaning 'of the nature of', it is impersonal, a judgment which assigns the act to a class denoted by the noun in the genitive case. The sentence *das ist ein Akt der Barmherzigkeit, daß Sie ihm zu diesem Posten verhelfen wollen* is sober, impersonal in tone. This characteristic means that *Akt* often refers to an act of the state or to acts of groups, masses of people, since in such cases attention is not concentrated on an individual doer. Again, unlike *Tat*, since *Akt* has nothing of the meaning of 'deed', 'achievement', it need not refer, either, to anything striking or of impressive proportions (e.g. *Gewalttat* suggests something such as the murder of an important personage, *Gewaltakt* the plundering of a store). For this reason *Akt* cannot be combined with *Greuel* (but: *Greuelthat*, an atrocity).

The above example (*Akt der Barmherzigkeit*) reveals another characteristic of *Akt* which distinguishes it from *Tat*. It makes one think less of the completed whole than of the fact that something is going on, i.e. a process.

The phrase which assigns *Akt* to a class is normally a following genitive, not a preceding adjective (cf. French: *une bonne action*; but: *un acte de bonté*). It forms, however, a limited number of compound nouns (see examples below). In the sense of an act staged it may be preceded by an adjective.

Die Übergabe des Schwertes war ein feierlicher Akt.

Das Erscheinen des Generals zu diesem Zeitpunkt war ein symbolischer Akt.

Der Aufruf an das Volk war unter den Umständen ein Akt der Ver zweiflung.

Das Töten der Schwerkranken wurde als Akt der Barmherzigkeit bezeichnet.

Die Rehabilitierung von Dreyfus war ein Akt der Gerechtigkeit.

Sein letzter Akt war, die weiße Fahne zu hissen.

Die Abschaffung der Folter war einer der ersten Regierungsakte Friedrichs des Großen.

Gewaltakte, Terrorakte, wurden in jedem Teil des Landes begangen.

Die Ermordung der Gefangenen war ein Racheakt.

Es war von seiten Hitlers ein Akt des Wahnsinns, Rußland anzugreifen.

Sabotageakte kommen jetzt selten vor.

Es war ein Akt der Gerechtigkeit, daß die Souveränität der Kleinstaaten wiederhergestellt wurde.

4. **Tun** (noun) is used in the sense of the general conduct, actions, or doings of an individual. It is vaguer than the other terms, but always refers to serious acts or actions. It occurs in the common phrases: *sein Tun und Treiben*, *sein Tun und Lassen*.

Er ist für sein Tun verantwortlich (acts or actions).

Sein Tun und Treiben scheint mir höchst verdächtig (goings-on).

Von seinem Tun und Treiben an diesem Abend wissen wir garnichts.

Das Tun eines Narren ist nicht vorauszusehen.

Sein übles Tun hat ihn in Verruf gebracht.

5. **Aktion** denotes an elaborate operation, planned and carried out in stages. It normally refers only to such actions when undertaken by the State. It is not a legal term and cannot be applied to legal action taken by the State, unless this be police action. Furthermore, it does not form fixed phrases (such as 'to take action'). In the singular it is always preceded by the definite or indefinite article, or *jede, manche*, etc.

Die Millionen von Menschen, die durch den Krieg heimatlos geworden sind, wieder anzusiedeln, ist eine riesenhafte Aktion.

Die Aktion, durch die die Inflation verhindert werden sollte, ist gescheitert.

ACT

Umfangreiche Aktionen wurden unternommen, um in allen Ländern die Erzeugung von Nahrungsmitteln zu steigern.

In seinen Aktionen zieht gewöhnlich der Staat nur den Machtfaktor in Betracht (Handlungen would be correct, but would draw attention away from the action itself to the motive).

Eine Säuberungsaktion wurde durchgeführt.

6. Handeln (noun): 'action' as opposed to inactivity, thought, words. It is a more prosaic and less dramatic term for *Tat* used in this sense. Since it is really the equivalent of the gerund, 'acting', it can only be used in combinations where this would be possible. Thus, it could not be used in the genitive to translate 'a man of action', but would be appropriate in rendering 'a man born for action' (*zum Handeln geboren*). It is most common as the subject of a sentence or preceded by *in, von, zu*.

In conversation *handeln* used as a verb is more common.

Jetzt ist Handeln nötig. (In conversation: *jetzt muß gehandelt werden.*)

Ihm gefällt die Betrachtung, nicht das Handeln.

Handeln ist nicht seine Stärke.

Handeln kommt unter diesen Umständen nicht in Betracht.

Von Handeln kann im Augenblick nicht die Rede sein.

Im Handeln versagt er immer.

Wenn es zum Handeln kommt, ist er immer brauchbar.

7. 'Action' in the sense of 'taking action in a matter'.

(a) **Vorgehen**: 'action taken' in the sense of a 'step or series of steps taken' to deal with a specific matter. Similarly, the verb *vorgehen* can mean 'to proceed' in a matter. It is commonly used of the taking of official action. If it means 'to proceed against' someone (police action) it must be accompanied by some intensifying adverb such as *energisch*. It cannot be used as a noun to form fixed phrases (e.g. to take action). In translating 'action' followed by 'in' and the gerund ('his action in closing the banks'), *Vorgehen* cannot take a dependent verbal infinitive after it, but either a clause (e.g. with *als*) or *im, beim* with the substantival infinitive.

It should only be used in a judgment, expressed or clearly implied.

Das Vorgehen des Premierministers, als er die Banken schloß, führte zum Sturz der Regierung.

Sein Vorgehen gegen die Presse ließ den Verdacht aufkommen, daß er sie gern unterdrückt hätte.

Sein Vorgehen in dieser Angelegenheit war höchst zweifelhaft.

Die drei Mächte sind entschlossen, ihr gemeinsames Vorgehen aufrechtzuhalten.

Gegen Unbefugte wird scharf vorgegangen.

(b) **Einschreiten** (as verb): to take official action against someone, in the sense of 'intervene'. *Gegen* or an equivalent must follow. It is stronger and more circumscribed than *vorgehen*.

Die Polizei schritt gegen die Schieber ein.

(c) **Schritt**: step, *démarche*, as in English.

Wir müssen Schritte unternehmen, um diesen Machenschaften zu steuern. Der Schritt, mit dem die Türkei ihre diplomatischen Beziehungen zu Deutschland abbrach, sollte mit Genugtuung angesehen werden.

(d) **Maßnahme**: measure. It is wider than *Schritt*. *Treffen* and *ergreifen* are used with it in the sense of 'take'.

Der Senat hat sich mit dem Bericht eingehend befaßt und daraufhin Maßnahmen getroffen, um das Lehrpersonal der medizinischen Fakultät zu vergrößern.

'Ich bin überzeugt, die Griechen werden sowohl unsere militärischen als auch unsere politischen Maßnahmen begrüßen.' (Churchill.)

(e) **Unternehmen** can be used with *etwas* or *nichts*, as the case may be, in a general way to translate 'take action', i.e. in dealing with a matter (to do something about it). It is less precise, less official than *Schritt*, *Maßnahme*, *Vorgehen*, etc. The sphere of action needs to be stated unless it is clearly implied.

Wir müssen etwas unternehmen, um ihn zur Vernunft zu bringen.

Es wird von den Frontkämpferverbänden verlangt, daß in der Wohnungsfrage etwas unternommen wird (action in . . . is demanded).

(f) **Ausführung** may be used in the sense of 'put into action' or 'the taking of action' in antithesis to 'word', 'thought', etc.

Das Unternehmen war vielversprechend als Planung, enttäuschend aber in der Ausführung (in action).

8. 'Act', 'action' used in reference to trivial matters.

The foregoing terms apply only to 'acts' and 'actions' of considerable proportions. They cannot be used for petty doings. The following are examples:

Es war eine Dummheit, mit so wenig Benzin so weit fahren zu wollen (an act of stupidity).

Als Beweis seines guten Willens fuhr er uns zwei Stationen entgegen (as an act of goodwill).

Er hat uns zahllose Beweise seines Wohlwollens gegeben, geliefert (shown us countless little acts of kindness).

Seine zahllosen Freundschaftsbeweise sind nicht unbemerkt geblieben.

ACT

Sein Ausreißen setzte ihn dem Verdacht aus (his action in clearing out).
Das letzte, was sie tat, bevor sie zu Bett ging, war, daß sie die Milchkanne herausstellte (her last act).

Sie wußten erst später, wie großzügig sie gehandelt hatte (...knew of her generous act, action).

ADD¹ 1. Mathematical calculation ('add up'). **Addieren**: to add up figures. **Zusammenrechnen**: to add up in order to arrive at an estimate.
Er rechnete die Kosten zusammen.

2. Verbs compounded with *hinzu*. The idea of addition is given by *hinzu*, while the verb (often one of the 'put' group) specifies the manner. *Hinzu* indicates addition to the end, not to the body of a thing.

(a) **Hinzufügen** and **hinzusetzen** are the commonest and are used of adding remarks (points, items, etc.) to something already said or written. The latter is also used of signs (punctuation). While *hinzufügen* suggests that the added part is integrated into the whole, *hinzusetzen* indicates a less organic addition. The former is used of important, the second of trivial matters. Neither can be said of objects in the sense of joining them together.

Der Redner fügte ein paar Bemerkungen zu dem hinzu, was er schon gesagt hatte.

'Wir stehen vor einem schweren Entschluß', fügte der Minister hinzu.

Er fügte seinem Brief noch ein paar Zeilen hinzu.

Dem Programm wurde noch eine Nummer hinzugefügt.

Um den 'Eulenspiegel' aufzuführen, wurden dem Orchester noch ein paar Instrumente hinzugefügt.

'Ihr seid alle verrückt', setzte er hinzu.

(b) Other verbs compounded with *hinzu*.

(i) **Hinzutun** (see 'put').

Er tat noch einige Steine zu dem Haufen hinzu.

Noch zwei Koffer wurden zu seinem schon schweren Gepäck hinzugegeben.

(ii) **Hinzulegen** (see 'put') is used particularly of money.

Ich lege noch etwas hinzu, und dann können Sie das Haus kaufen.

Er legte noch einige Papiere hinzu.

(iii) **Hinzunehmen**: to include at the end as an afterthought.

Wir können ihn für das Komitee hinzunehmen (not when forming it, but as an extra, an afterthought).

Nehmen wir diese paar Tatsachen hinzu, und der Fall wird klar.

¹ 'To add to' (intransitive use) must be translated by 'to increase'.

(iv) **Hinzukommen:** to be added, of intangibles.

Zu seinen Geschäftssorgen kam noch der Tod seiner Frau hinzu.

(v) Further:

Er trug noch ein paar Steine (zu dem Haufen) hinzu.

Schreiben Sie seinen Namen hinzu (to a list).

Es wurde beschlossen, die deutschen Militärs zu den Kriegsverbrechern hinzuzuzählen.

Gießen Sie noch ein paar Tropfen hinzu.

3. Often the simple verb without *hinzu* is used, particularly if the thing to which the addition is made is stated. *Noch* is added, if necessary.

Noch 50 Mark wurden auf die Rechnung geschlagen.

Tun Sie noch ein Stück Zucker in den Tee.

4. Verbs compounded with *ein*, sometimes *hinein*, express the idea of insertion into the body of a thing. Examples are:

Sie könnten hier ein einsilbiges Wort einfügen.

Eine neue Szene ist zwischen diesen beiden eingeschoben worden.

Ich möchte noch ein Fach in den Bücherschrank einbauen, einsetzen.

Das können Sie noch hineinschreiben.

5. Examples of other specific terms are:

Dem Haus wurde ein neuer Flügel angebaut.

'Die angefügte Robinsonade...verbindet das Motiv der Weltflucht mit dem des kuriosen Erlebnishungers' (inorganically) (J. Petersen, Die Wissenschaft von der Dichtung).

Dem Lehrpersonal wurde ein neues Mitglied zugewiesen.

Er häufte Sieg auf Sieg, Schmähung auf Schmähung.

AFFECT To affect 'always presupposes a stimulus powerful enough to evoke a response or elicit a reaction' (Webster's *Dictionary of Synonyms*). It thus means 'to produce an effect' of various kinds (physical, material, emotional, intellectual) on a person or thing. The effect may or may not be a change, a modification. When 'affect' implies an unfavourable effect, German generally must make this clear by a specific verb or the addition of an adverb bearing this sense.

'Affect' is also a synonym of 'concern', which is listed by Fowler (*Modern English Usage*) as one meaning and assailed as wrong usage by Webster (see *berühren* and *betreffen*).

Both Fowler and Webster, who should be consulted on this word, point out the confusion between 'affect' and 'effect' (verbs) and at the same

AFFECT

time distinguish between them. 'Effect' as a noun corresponds to both 'affect' and 'effect' (affect: have an effect on).

1. Berühren

(a) To make an impact on the mind. This impact includes feeling, but not emotion in the fuller sense (i.e. not 'to move', which is *rühren*¹). It must be accompanied by an adverb. Two uses occur:

(i) To affect one's sensibilities, either pleasantly or unpleasantly. As the contact suggested by *berühren* is never strong,² it cannot be combined with such adverbs as *gräßlich*, *schauderhaft*, *tragisch*.

Ihre Stimme berührt mich angenehm, unangenehm.

Diese Landschaft hat mich wohlthuend berührt.

Dieses Gedicht berührt mich wie Kitsch.

(ii) Negatively or with a virtual negative with adverbs such as *sichtlich*, *sonderlich*, *wenig*, i.e. indicating extent.

Er war von ihrer Not nicht sichtlich berührt.

Ihre Not hat ihn nicht sonderlich berührt.

'Sogar der Wechsel der Jahreszeiten berührt den Stadtbewohner wenig'

(A. Huxley, quoted in Webster's *Dictionary of Synonyms* under 'affect').

(b) To have a bearing on a matter, particularly on one's interests. An adverb is not necessary. Unless otherwise stated, the effect is unfavourable. 'Touch' is also possible in this sense.

Berührt das Ihre Chancen?

Dieser Vorfall berührt die englisch-russischen Beziehungen.

Diese Maßnahmen berühren die Großgrundbesitzer.

Der Krieg hat unsere Lebensweise nicht empfindlich berührt.

2. **Betreffen** means 'to be aimed, directed at', 'to hit', in a vague way. It differs from the simple verb *treffen* in that the sense is not literal and that it does not denote one clear, forceful act.³ It rather suggests indirect

¹ See 'move' and 'touch' for an explanation of *rühren*.

² See 'touch' for an explanation of *berühren*.

³ *Treffen* means 'to hit the mark', literally with a missile, or figuratively (see 'catch'). It suggests an act that has the swiftness of an arrow. When an evil is the subject, the object is normally a person. If it is a thing, the effect is that of personification (e.g. *der Preissturz hat mein Geschäft schwer getroffen*). With evils there are two uses. (a) To hit, to strike home, without further qualification. In this case the subject must be something sharp and sudden (e.g. *der Blitz, der Schlag, hat ihn getroffen*). (b) The severe effects are emphasized by some adverb such as *schwer*, *hart*. In this case the subject may be something broader (e.g. *das Unglück hat ihn schwer getroffen*). *Treffen* is also used in a number of fixed phrases in the sense of 'to fall on', 'to find the mark'. *Ihn trifft die Schuld* means no more than that a crime has been committed and the evidence points to him as the guilty party. Similarly, it carries no further implications in the phrases: *die Verantwortung, der Vorwurf, trifft mich*.